


# SYLABUS PRZEDMIOTU

	Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie
	rok akademicki: 2023/2024
<b>WYDZIAŁ FILOLOGICZNY</b>	

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		<b>Wykład monograficzny</b>	
Kod przedmiotu:		B.12	
Kierunek studiów:	Filologia		
Specjalność / specjalizacja:	Filologia germańska		
Profil studiów:	praktyczny	Poziom studiów:	II stopień
Nazwa modułu programu:	kierunkowy	Semestr studiów:	I,II
Forma zaliczenia przedmiotu:	zaliczenie	Język w jakim prowadzone są zajęcia:	polski/niemiecki
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Joanna Krzywda	
<i>Tryb studiów</i>	<i>Forma zajęć</i>		<i>Ogólna liczba punktów ECTS</i>
	<b>W</b>	<b>Ćw</b>	
tryb niestacjonarny	24	0	6

<b>Cel przedmiotu</b>	
C1.	Przedstawienie podstawowych zagadnień z zakresu przekładoznawstwa
C2.	Przedstawienie podstawowych zagadnień z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków
Wymagania wstępne	Znajomość podstawowych zagadnień gramatyki języka polskiego i języka niemieckiego, znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.

<b>Przedmiotowe efekty uczenia się</b>		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się <sup>1</sup>
<b>WIEDZA</b>			
1.	Semestr 1 Posiada wiedzę z zakresu podstawowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem	F2_W01, F1_W02, F2_W03, F1_W08	test pisemny
2.	Semestr 2 Posiada wiedzę z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków	F2_W01, F1_W02, F2_W03, F1_W08	test pisemny
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>			
1.	Semestr 1 Potrafi opisywać zjawiska i mówić o zagadnieniach dotyczących przekładu	F2_U02; F2_U04, F2_U05; F2_U06, F2_U08	test pisemny
2.	Semestr 2 Potrafi identyfikować i opisywać najważniejsze zjawiska powstające na styku kultur i języków	F2_U02; F2_U04, F2_U05; F2_U06, F2_U08	test pisemny
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>			

<sup>1</sup> egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

## SYLABUS PRZEDMIOTU

1.	Semestr 1 i semestr 2 Rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku dwóch języków i kultur	F2_K01; F2_K02, F2_K06	zadanie do wykonania
----	---	---------------------------	----------------------

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin
<b>WYKŁADY</b>		
W1	Semestr 1 Teoria przekładu. Wprowadzenie	2
W2	Problemy definicyjne i ekwiwalencja w przekładzie	2
W3	Nazwy własne w przekładzie	2
W4	Typologia tekstów a przekład	2
W5	Typologia przekładów	2
W6	Techniki tłumaczeniowe	2
W7	Semestr 2 Fałszywi przyjaciele tłumacza	2
W8	Zapożyczenia z języka niemieckiego w języku polskim	2
W9	Język niemiecki i germanistyka w Polsce	2
W10	Kolokacje w pracy tłumacza i w dydaktyce języka niemieckiego	2
W11	Różnice mentalnościowe. Perspektywa polsko-niemiecka	2
W12	Przekład poezji	2
<b>Razem:</b>		<b>24</b>
Forma zaliczenia <sup>2</sup> :	Test końcowy po każdym semestrze, zadanie do wykonania	

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)

Zadanie do wykonania – 2 h (zgodnie z harmonogramem sesji).  
Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia.  
Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia.

15

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć

laptop, rzutnik multimedialny, flipchart, markery  
metody podające: wykład informacyjny, problemowy, wykład konwersatoryjny  
metody praktyczne: analiza tekstów naukowych  
metody aktywizujące: dyskusja

Forma zaliczenia przedmiotu  
(egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)

Zaliczenie na ocenę (test pisemny)

<sup>2</sup> kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

## SYLABUS PRZEDMIOTU

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)		
Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
<b>Zaliczenie na ocenę (wykład)</b>		
<b>WIEDZA</b>		
1.	Test pisemny	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę z zakresu podstawowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę z zakresu podstawowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę z zakresu podstawowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada powierzchowną wiedzę z zakresu podstawowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczną wiedzę z zakresu podstawowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – nie posiada podstawowej wiedzy z zakresu podstawowych zagadnień związanych z przekładoznawstwem</p>
2.	Test pisemny	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobrą wiedzę z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada powierzchowną wiedzę z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczną wiedzę z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – nie posiada podstawowej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku kultur i języków</p>
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>		
1.	Test pisemny	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – bardzo dobrze potrafi opisywać zjawiska i mówić o zagadnieniach dotyczących przekładu</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – dość dobrze potrafi opisywać zjawiska i mówić o zagadnieniach dotyczących przekładu</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – dobrze potrafi opisywać zjawiska i mówić o zagadnieniach dotyczących przekładu</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – więcej niż dostatecznie potrafi opisywać zjawiska i mówić o zagadnieniach dotyczących przekładu</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – dostatecznie potrafi opisywać zjawiska i mówić o zagadnieniach dotyczących przekładu</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – nie potrafi opisywać zjawisk i mówić o zagadnieniach dotyczących przekładu</p>
2.	Test pisemny	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – bardzo dobrze potrafi identyfikować i opisywać najważniejsze zjawiska powstające na styku kultur i języków</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – dość dobrze potrafi identyfikować i opisywać najważniejsze zjawiska powstające na styku kultur i języków</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – dobrze potrafi identyfikować i opisywać najważniejsze zjawiska powstające na styku kultur i języków</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – więcej niż dostatecznie potrafi identyfikować i opisywać najważniejsze zjawiska powstające na styku kultur i języków</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – dostatecznie potrafi identyfikować i opisywać najważniejsze zjawiska powstające na styku kultur i języków</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – nie potrafi identyfikować i opisywać najważniejszych zjawisk powstających na styku kultur i języków</p>
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
1.	Zadanie do wykonania	<p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – bardzo dobrze rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku dwóch języków i kultur</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – dość dobrze rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku dwóch języków i kultur</p>

## SYLABUS PRZEDMIOTU

**dobry (4,0)** – dobrze rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku dwóch języków i kultur  
**dostateczny plus (3,5)** – więcej niż w stopniu dostatecznym rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku dwóch języków i kultur  
**dostateczny (3,0)** – dostatecznie rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku dwóch języków i kultur  
**niedostateczny (2,0)** – nie rozumie konieczności pogłębiania swojej wiedzy z zakresu zjawisk powstających na styku dwóch języków i kultur

### Literatura podstawowa:

1. R. Stolze: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001
2. U. Dąbmska-Prokop: Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii, 1999.
3. J. Albrecht: Übersetzung und Linguistik. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Tübingen: Gunter Narr Verlag
4. E. Worbs: Eigennamen als Übersetzungsproblem. Beobachtungen an übersetzten polnischen und deutschen Texten, w: V. Lehmann (wyd.) Normen, Namen und Tendenzen in der Slavia, München, 2004.  
[https://online21.wsl.edu.pl/pluginfile.php/74400/mod\\_resource/content/3/eigennamen.pdf](https://online21.wsl.edu.pl/pluginfile.php/74400/mod_resource/content/3/eigennamen.pdf)
5. R. Lipczuk: Deutsche Entlehnungen im Polnischen. Geschichte, Sachbereiche, Reaktionen, Linguistik online 8, 1/01.  
[https://online21.wsl.edu.pl/pluginfile.php/74414/mod\\_resource/content/1/deutsche%20Entlehnungen%20Lipczuk.pdf](https://online21.wsl.edu.pl/pluginfile.php/74414/mod_resource/content/1/deutsche%20Entlehnungen%20Lipczuk.pdf)

### Literatura uzupełniająca:

1. J. Krzywda: Terminologia języka prawnego i strategie translatorskie w przekładach kodeksu spółek handlowych na język niemiecki. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2014.
2. E. Żebrowska: Deutsch und Germanistik in Polen, w: Mitteilungen der deutschen Germanistenverbandes, 2017.
3. F. J. Hausmann: Was sind eigentlich Kollokationen, w: K. Steyer: Wortverbindungen – mehr oder weniger fest, Berlin: de Gruyter, 2004.
4. S. Barańczak: Mały, lecz maksymalistyczny Manifest translatologiczny, Teksty drugie, 1990,  
[https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Teksty\\_Drugie\\_teoria\\_literatury\\_krytyka\\_interpretacja/Teksty\\_Drugie\\_teoria\\_literatury\\_krytyka\\_interpretacja-r1990-t-n3/Teksty\\_Drugie\\_teoria\\_literatury\\_krytyka\\_interpretacja-r1990-t-n3-s7-66/Teksty\\_Drugie\\_teoria\\_literatury\\_krytyka\\_interpretacja-r1990-t-n3-s7-66.pdf](https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja-r1990-t-n3/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja-r1990-t-n3-s7-66/Teksty_Drugie_teoria_literatury_krytyka_interpretacja-r1990-t-n3-s7-66.pdf)

### Przydatne informacje:

1. Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2. Kontakt do prowadzącego zajęcia - j.krzywda @wsl.edu.pl